

**МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ
ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

1.	Кафедра	Иностранных языков
2.	Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
3.	Направленность (профиль)	Перевод и переводоведение
4.	Дисциплина (модуль)	Технический перевод
5.	Форма обучения	очная
6.	Год набора	2023

1. Методические рекомендации

1.1 Методические рекомендации по подготовке к лабораторным занятиям

В ходе подготовки к лабораторным занятиям следует изучить основную и дополнительную литературу, учесть рекомендации преподавателя и требования рабочей программы.

Необходимо, в зависимости от задания, выданного преподавателем, подготовить свой конспект ответов по рассматриваемой тематике, подготовить тезисы для выступлений по всем учебным вопросам, выносимым на занятие. либо подготовить свой вариант перевода текста, или составить глоссарий терминов, или составить корпус параллельных текстов по изучаемой тематике. Следует продумать примеры с целью обеспечения тесной связи изучаемой теории с реальной практикой. Можно дополнить список рекомендованной литературы современными источниками, не представленными в списке рекомендованной литературы.

1.2 Методические рекомендации по составлению глоссария терминов

В ходе изучения разделов дисциплины студенты обязаны составлять и регулярно пополнять глоссарий терминов, составленный в тематическом и в алфавитном порядке. В течение изучения темы (раздела) студенты выписывают в тетрадь новые термины, расположить их в таблице в алфавитном порядке. К каждому термину студенты дают определение, используя: записи лекционных и практических занятий; основной учебник; дополнительную справочную литературу; сайты Интернета. В скобках рядом с термином студенты указывают использованные источники.

1.3 Методические рекомендации по подготовке к контрольной работе

Подготовка к выполнению итоговой контрольной работы означает, прежде всего, систематическую и целенаправленную работу студентов по накоплению знаний, формированию и совершенствованию навыков и умений письменного перевода. Это предполагает следующие виды работ:

1) прослушивание рекомендованных преподавателем аутентичных аудиоматериалов и выполнение заданий, направленных на накопление активного лексического запаса будущего переводчика, с последующим обсуждением выполненных заданий на аудиторных занятиях;

2) чтение аутентичной социально-экономической, общественно-политической и страноведческой информации на новостных и справочных сайтах с различными целями (поиск информации, совершенствование навыка чтения и т.д.; изучающее или поисковое чтение);

3) написание творческих письменных работ (биографии, эссе, доклады об исследованиях и опросах);

4) письменное выполнение рекомендованных преподавателем тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческой компетенции с дальнейшей проверкой на аудиторных занятиях.

1.4 Методические рекомендации по подготовке к сдаче зачёта

В ходе подготовки к зачету обучающимся доводятся заранее подготовленные вопросы по дисциплине. Перечень вопросов для зачетов и экзаменов содержится в рабочей программе дисциплины.

В преддверии зачета преподаватель заблаговременно проводит групповую консультацию и, в случае необходимости, индивидуальные консультации с обучающимися. При проведении консультации обобщается пройденный материал, раскрывается логика его изучения, привлекается внимание к вопросам, представляющим наибольшие трудности для всех или большинства обучающихся, рекомендуется литература, необходимая для подготовки к зачету и экзамену.

При подготовке к зачету обучающиеся внимательно изучают конспект, рекомендованную литературу и делают краткие записи по каждому вопросу. Такая методика позволяет получить прочные и систематизированные знания, необходимые на зачете.

II. Планы практических занятий

Тема 1. Научно-техническая информация и перевод

План:

1. История и основные понятия теории и техники перевода;
2. Особенности языка научно-технической литературы.
3. Навыки подбора, перевода и извлечения информации из английских научно-технических текстов.
4. Анализ предложений и их перевод.

Вопросы для самоконтроля:

1. Перечислите основные тенденции в развитии теории технического перевода. Какие понятия являются основными для теории технического перевода?
2. Должен ли технический переводчик обладать узкой специализацией в определенной области знаний?
3. Что должен знать, уметь, какими навыками должен владеть технический переводчик?

Литература: [1, с. 5-8, 23-41], [2, с.14-17, 354-445]

Задания для самостоятельной работы:

Изучите рекомендации переводчиков России для заказчиков и исполнителей перевода, см. <http://www.utr.spb.ru/workshop.htm>. Сформулируйте (письменно), какие рекомендации приведены в данном тексте к организации процесса перевода, и в частности к оформлению заказа, цене и определению объема перевода, решению претензий о качестве перевода; рекомендации к оформлению исходного и переводного текстов; рекомендации к процессу проверки, сдачи и приемки переводного текста.

Тема 2. Лексические проблемы перевода технической литературы

План:

1. Термин как основа научно-технического текста;
2. Типы сокращений в английском языке; интернациональные слова;
3. Многозначность слов; правила выбора значения существительного, прилагательного и глагола-сказуемого;
4. Перевод свободных и устойчивых словосочетаний; перевод препозитивных атрибутивных словосочетаний;
5. Перевод неологизмов и безэквивалентной лексики;
6. Перевод имен собственных и названий; практика перевода.

Вопросы для самоконтроля:

1. Какое знание необходимо переводчику для грамотного перевода терминов?
2. Перечислите характеристики термина.
3. Как термины отличаются по строению?
4. Какие термины вызывают наибольшую трудность при переводе? Чем это вызвано?
5. Какие приемы может использовать переводчик при переводе терминов-словосочетаний?
6. С какими видами сокращений может встретиться в тексте технический переводчик?

Литература: [1, с. 8-13, 42-83], [2, с. 17-74]

Задания для самостоятельной работы:

1. На основе изучения рекомендуемой основной и дополнительной литературы составьте перечень наиболее употребляемых суффиксов и префиксов английского языка, распределив их на следующие категории проиллюстрировав примерами из научно-технической литературы:

Суффиксы		Префиксы
существительных	прилагательных	
-tion		
e. g. deflection - отклонение		

2. Составьте список сокращений, используемых в одной из следующих индустрий и/или областей знаний (на выбор):

- автотранспортная и автомобилестроительная индустрия;
- военное дело;
- финансы;
- дипломатия;

Снесите сокращения в таблицу:

Сокращение	Расшифровка	Перевод
CFCS	chlorofluorocarbons	хлор-фторуглероды

3. Составьте глоссарий терминов, используемых в одной из следующих областей промышленности или научно-технического знания (на выбор): медицина (с уточнением отрасли), машиностроение, добыча и переработка нефти и газа, рыбопромысловая, рыбодобывающая или рыбообрабатывающая промышленности, транспортная промышленность, индустрия туризма. Студент также может выбрать отрасль промышленности самостоятельно.

Тема 3. Грамматические особенности перевода научно-технической литературы

План:

1. Общие понятия о глаголе: времена группы Indefinite, Continuous, Prefect, Perfect Continuous;
2. Перевод страдательного залога;
3. Передача модальности при переводе;
4. Особенности перевода инфинитива, причастий и причастных оборотов; особенности перевода герундия;
5. Специфика перевода числительных;
6. Особенности перевода многофункциональных слов;
7. Особенности перевода конструкций с глаголом to have;
8. Перевод предлогов; перевод союзов;
9. Перевод условных придаточных предложений;
10. Общая перестройка структуры предложения; прием смыслового развития и целостного преобразования при переводе; компрессия; перевод эмфатических конструкций;
11. Перевод эллиптических конструкций;
12. Перевод артиклей.
13. Практика перевода.

Вопросы для самоконтроля:

1. Каковы способы перевода страдательного залога с английского на русский язык?
2. Каковы способы перевода инфинитива/ причастия/ причастных оборотов/герундия с английского на русский язык?
3. Какие трудности возникают при переводе числительных с английского языка на русский?
4. В чем заключаются особенности перевода служебных частей речи с английского языка на русский? Приведите примеры.
5. Какие приемы использует переводчик для передачи эллиптических конструкций в переводе с английского языка на русский?

Литература: [1, с. 84-135], [2, с.454-457]

Задания для самостоятельной работы:

Письменно переведите данный текст. Определите, какие способы перевода вы использовали при переводе подчеркнутых грамматических компонентов (причастий, причастных оборотов, пассивного залога, предлогов, артиклей). Объясните ваш выбор.

Process flow diagram - Typical oil refinery

This is a schematic process flow diagram of the processes used in a typical oil refinery. This process flow diagram (PFD) example was redesigned from the Wikimedia Commons file: RefineryFlow.png.[commons.wikimedia.org/wiki/File:RefineryFlow.png] This file is licensed under the Creative Commons Attribution-Share Alike 3.0 Unported license. [creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/deed.en] "An oil refinery or petroleum refinery is an industrial process plant where crude oil is processed and refined into more useful products such as petroleum naphtha, gasoline, diesel fuel, asphalt base, heating oil, kerosene and liquefied petroleum gas. Oil refineries are typically large, sprawling industrial complexes with extensive piping running throughout, carrying streams of fluids between large chemical processing units. In many ways, oil refineries use much of the technology of, and can be thought of, as types of chemical plants. The crude oil feedstock has typically been processed by an oil production plant. There is usually an oil depot (tank farm) at or near an oil refinery for the storage of incoming crude oil feedstock as well as bulk liquid products. An oil refinery is considered an essential part of the downstream side of the petroleum industry." [Oil refinery. Wikipedia]. The PFD example "Process flow diagram - Typical oil refinery" was created using the ConceptDraw PRO diagramming and vector drawing software

extended with the Chemical and Process Engineering solution from the Chemical and Process Engineering area of ConceptDraw Solution Park.

(Источник: <http://conceptdraw.com/examples/crude-oil-refining-process-flow-chart>)

Тема 4. Практика перевода технической литературы

План:

1. Правила полного письменного перевода; общие требования к адекватному переводу и его оформлению;
2. Перевод заголовков; перевод типа «экспресс-информация»;
3. Консультативный перевод.
3. Использование словарей и справочников.
4. Перевод технической документации: реклама и ее перевод;
5. Патент и его перевод.
6. Практика перевода.

Вопросы для самоконтроля:

1. Каковы этапы работы над письменным переводом, которые составляют правила полного письменного перевода?
2. Можно ли нарушать данную последовательность и почему? Каковы особенности работы технического переводчика на каждом их этапов?
3. Почему при переводе абзаца переводчику необходимо отвлечься от текста оригинала?
4. Что подразумевается под термином «стиль» в области технического перевода?
5. Каковы основные требования к редактированию письменных текстов научно-технического характера?
6. Сформулируйте особенности перевода типа «экспресс-информация» и «консультативный перевод».
7. Каковы особенности заголовка научно-технических статей?
8. Каковы особенности рекламных текстов (лексические и грамматические), которые могут вызвать трудности при переводе?
9. Что такое патент, и из каких частей он состоит? Есть ли отличия между патентами США и Великобритании? В чем они заключаются?

Литература: [1, с.19-22, 136-279, 280-305], [2, с. 162-208]

Задания для самостоятельной работы:

1. Помня этапы и правила работы над письменным переводом, переведите текст “Introduction to Radar Fundamentals” [1, стр. 119-120]. Сформулируйте основные трудности, с которыми вы встретились в процессе подготовки к переводу и в ходе выполнения перевода данного текста. Сравните ваши впечатления о работе с данным текстом с впечатлениями ваших товарищей по группе.

Тема 5. Реферирование и аннотирование

План:

1. Реферативный перевод; этапы работы над реферативным переводом;
2. Анализ примеров реферативного перевода и выполнение упражнений на реферативный перевод;
3. Особенности аннотационного перевода; требования к аннотационному переводу; составные части описательной аннотации.
4. Анализ примеров описательной части аннотационного перевод и выполнение упражнений на аннотационный перевод;

Вопросы для самоконтроля:

1. Каковы особенности реферативного перевода?
2. Каковы этапы работы над реферативным переводом?
В чем отличие реферативного перевода от консультативного перевода и перевода типа «экспресс-информация»?
4. Перечислите особенности и аннотационного перевода.
5. Какие клишированные лексические конструкции могут быть использованы в реферативном и аннотированном переводе?

Литература: [1, с. 16-19]

Задания для самостоятельной работы:

1. Выполните реферативный перевод следующего текста: “Oxidation and Reduction Reactions” [Смекаев, стр. 156-157]
2. Выполните аннотированный перевод следующего текста: “Properties of Hydrocarbons” [Смекаев, стр. 162-163]